كلية الحقوق والعلوم السياسية
جامعة محمد لمين دباغين سطيف 02

محاضرات في مادة:
مصطلحات قانونية باللغة الإنجليزية

موجهة لطلبة السنة ثانية ليسانس

المجموعة _أ_

من اعداد:
د. سعيدي عزوز
أستاذ محاضر "ب"
كلية الحقوق والعلوم السياسية
جامعة محمد لمين دباغين سطيف 02

السنة الجامعية: 2023-2024

F*aculty of Law and Politics Science*

Mohamed Lamine Debaghine University

LECTURES ON:

LEGAL ENGLISH TERMS

A course for: Second years

Section _A_

By:

Dr: Saidi Azouz

Senior lecture

Faculty of law and Politics Science

Academic Year: 2023-2024

اسم المادة: مصطلحات قانونية باللغة الإنجليزية

ميدان: القانون

أ- وصف المقياس:

تعرف هذه المادة الطلبة بالمصطلحات القانونية الإنجليزية المرادفة للمصطلحات العربية بهدف تحقيق اكبر فائدة لغوية لدى الطلبة، تتناول هذه المحاضرات اهم المصطلحات القانونية التي تهم طالب السنة الثانية جذع مشترك، من خلال التعرف على بعض مصطلحات القانون المدني، والقانون التجاري، والقانون الجنائي.

ب_ اهداف المقياس:

_ أن يتعرف الطالب على اكبر قدر من المصطلحات القانونية الخاصة بالسنة الثانية ليسانس.

_أن تكون لديه القدرة المعقولة على التعامل مع العقود ومختلف الوثائق القانونية باللغة الإنجليزية.

_ أن تكون لديه القدرة على ترجمة المصطلحات والنصوص القانونية الإنجليزية.

أولا: مصطلحات القانون المدني

The concept of contract

1. DIFINITION OF CONTRACT

Contracts are made by ordinary people in everyday situations, often many times during a day. It may be oral or in writing.

Apart from a few exceptions (such as the sale of real estate) a contract may take Special form.

يتم إبرام العقود من قبل الأشخاص العاديين في المواقف اليومية، غالبًا عدة مرات خلال اليوم. قد يكون شفويًا أو كتابيًا.

بصرف النظر عن بعض الاستثناءات (مثل بيع العقار) قد يأخذ العقد شكل خاص.

_ A contract is an agreement between parties, creating mutual obligations that are enforceable by law.

العقد هو اتفاق بين الطرفين، ينشئ التزامات متبادلة واجبة التنفيذ بموجب القانون.

_ A contract is the concurrence of two intents to produce a juristic effect,

هو توافق ارداتين على لإحداث أثر قانوني.

_ Or: Is the agreement of two wills to create amends or extinguish a legal or juristic relationship.

و: هو توافق إرادتين على إنشاء أو إنهاء علاقة قانونية.

_ According to the Art. 1101 from the French civil code "A contract is a concordance of wills of two or more persons intended to create, modify, transfer or extinguish obligations".

وفقا لنص المادة 1101 من القانون المدني الفرنسي عرف العقد بأنه:" توافق إرادة شخصين او عدة اشخاص على انشاء، تعديل، نقل، او انهاء التزامات."

_ According to article 54 of the Civil Code, "a contract is an agreement by which one or more people bind themselves, towards one or more others, to give, to do or not to do something."

وفقا لنص المادة 54 من القانون المدني الجزائري العقد:" العقد اتفاق يلتزم بموجبه شخص أو عدة أشخاص آخرين بمنح أو فعل أو عدم فعل شيء ما ".

_ The Article 87 from the Jordanian civil law define the contract :"is the joining and consistence of the offer from one of the contracting parties with acceptance from the order in a manner which proves the effect thereof on the object of the contract and obligation of each party by what he is bound with to the other".

تعرف المادة 87 من التقنين المني الأردني العقد على انه: " ارتباط الايجاب الصادر من احد المتعاقدين بقبول الاخر وتوافقهما على وجه يثبت اثره في المعقود عليه ويرتب عليه التزام بما وجب عليه الاخر."

From these definitions, we derive the following elements:

_ The contract is different from the agreement to the extent that if the contract gives rise to specific obligations, the agreement not only creates obligations but also allows them to be transmitted, modified or extinguished. The contract is a variant of the agreement.

_ the contract includes obligations, it therefore constitutes a commitment and a reciprocal legality of each party towards the other (….gives, does, does not do).

_the contract is an act done with the aim of producing legal effects.

من خلال هذه التعريفات نستخلص العناصر التالية:

_وجود اختلاف بين العقد والاتفاق، فاذا كان العقد يهدف الى انشاء التزام معين، فان الاتفاق بالإضافة الى انشاءه للالتزام، يمكن أن يهدف الى نقله أو تعديله، أو الغاءه عكس العقد، فالاتفاق اذن يشمل العقد.

_يتضمن العقد التزامات متبادلة بين الأطراف المتعاقدة.

_الغرض من العقد هو انشاء اثار قانونية.

Distinction between the contract and the unilateral legal act

It is necessary to distinguish the contract from the unilateral legal act; the first is formed by the will of at least two people while the second is created by the will of a single person; the latter, in addition to alone creating the legal act, is the only one to bear the legal consequences of its commitment. The unilateral legal act must be distinguished from the unilateral contract which is created by the will of two people but only entails obligations towards a single person.

تمييز العقد عن الإرادة المنفردة:

من الأفضل بمكان التفرقة بين العقد والإرادة المنفردة، فالالتزام العقدي لا ينشأ الا عن إرادتين متطابقين فأكثر، غير أن الإرادة المنفردة هي توجه إرادة شخص واحد فقط لإنشاء الالتزام، وهو فقط من يتحمل تبعات التزامه.

ومن الأفضل كذلك التفرقة بين الإرادة المنفردة والعقد الملزم لجانب واحد فالعقد الملزم لجانب واحد وان كان يرتب التزام على عاتق طرف متعاقد واحد فقط الا انه ينشأ عن توافق إرادتين متطابقين.

The different classifications of contracts

In practice, there is a large number and variety of contracts, hence the need to develop a classification in order to order this diversity.

من الناحية العملية، هناك عدد كبير ومتنوع من العقود، ومن هنا تبرز الحاجة إلى وضع تصنيف من أجل ترتيب هذا التنوع.

Depending on the aspect taken into consideration, there are multitudes of classifications:

اعتمادًا على الجانب الذي يتم أخذه في الاعتبار، هناك العديد من التصنيفات

- The classification of contracts according to their mode of formation

- The classification of contracts according to their effects

- The classification of contracts according to the advantages obtained by the parties

- - The classification of contracts according to their mode of execution

- The classification of contracts according to the existence or not of special regulations

1/The classification of contracts according to their mode of formation

By taking into account the method of formation of the contract, we can distinguish between consensual contracts and formal contracts, and real contracts:

من خلال الأخذ بعين الاعتبار طريقة تكوين العقد، يمكننا التمييز بين العقود الرضائية والعقود الشكلية، والعقود والعقود العينية:

A/ Consensual contracts:(العقود الرضائية)

The consensual contracts are formed by the sole exchange of consents of the contracting parties, without it being necessary to observe a particular form (e.g. sale). This is the principle in Algerian law according to the provisions of Article 59 of the Civil Code which states: "the contract is formed as soon as the parties have exchanged their concordant wills, without prejudice to legal provisions".

العقود الرضائية هي تلك التي يكفي لانعقادها مجرد توافق إرادة الأطراف المتعاقدة دون اشتراط افراغ هذا التراضي في شكلية معينة، (مثل عقد البيع).

والاصل في العقود هي الرضائية وفقا لما تنص المادة 59 ق م ج على انه:" يتم العقد بمجرد أن يتبادل الطرفان التعبير عن ارداتهما المتطابقين دون الاخلال بالنصوص القانونية."

B/ Formal contracts(العقود الشكلية)

The formal contracts are formed by the completion of a form well defined by law. In other words, the solemn contract is one for the validity of which the law requires that consent be given in certain forms. These consist of the drafting of a writing which can be, depending on the case, notarized or under private signature. In the event of non-compliance with these forms, the contract is void (Ex: the sale of a real estate).

العقود الشكلية:

هي تلك العقود التي يلزم لانعقادها افراغ رضا المتعاقدين في شكلية معينة يحددها القانون وبعبارة أخرى، فإن العقد الشكلي هو العقد الذي يشترط القانون لصحته أ ن يفرغ التراضي في أشكال معينة. ويكون عادة بصياغة العقد بصورة مكتوبة والتي تكون، حسب الحالة اما رسمية أو عرفية. وفي حالة عدم احترام هاتيه الشكلية يعتبر العقد باطلا (مثال: بيع عقار).

C/real contracts:(العقود العينية)

Real contracts are contracts that require, in addition to the consent of the parties, the physical delivery of the thing.

هي تلك العقود التي لا يكفي لانعقادها قيام التراضي فقط بين طرفيه، بل يجب فوق ذلك ضرورة التسليم المادي للعين محل التعاقد.

2/ Classification of contracts according to their effects

If the effects of the contract are reciprocal, we speak of synallagmatic or bilateral contracts. When they are not reciprocal, we speak of unilateral contracts.

إذا كانت آثار العقد متبادلة، فإننا نتحدث عن العقود الملزمة للجانبين. وعندما لا تكون متبادلة، فإننا نتحدث عن العقود الملزمة لجانب واحدة.

A/ the synallagmatic or bilateral contract(العقود التبادلية او الملزمة للجانبين):

According to the provisions of article 55 of the algerienne civil code: "the contract is synallagmatic or bilateral, when the contracting parties are reciprocally obligated towards each other". What characterizes the synallagmatic contract is that it creates reciprocal and interdependent obligations between the parties. Each party plays the dual role of creditor and debtor.

Thus, in the sale, the seller undertakes to deliver the thing sold, the buyer reciprocally undertakes to pay the price.

وفقا لأحكام نص المادة 55 ق م ج:" يكون العقد ملزما للطرفين، متى تبادل المتعاقدان الالتزام بعضهما البعض". ما يميز العقد الملزم لجانبين أنه ينشأ التزامات متبادلة ومتقابلة بين الأطراف، وكل طرف له صفة الدائن والمدين في نفس الوقت .

"مثال: التزام البائع بنقل ملكية الشيء المبيع، والتزام المشتري بدوره بدفع الثمن.

B/ the unilateral contract (العقد الملزم لجانب واحد):

According to article 56 of the Civil Code: «he (the contract) is unilateral when one or more persons bind themselves towards one or more others, without the latter having any commitment».

What characterizes the unilateral contract is therefore that it creates an obligation to be borne by only one of the parties.

وفقا لنص المادة 56 ق م ج: " يكون العقد ملزما لشخص، او عدة اشخاص، إذا تعاقد فيه شخص نحو شخص، او عدة اشخاص اخرين دون التزام من هؤلاء الاخرين."

الذي يميز اذن العقد الملزم لجانب واحد عن العقد الملزم لجانبين كون أن العقد الملزم لجانب واحد هو ذلك العقد الذي ينشئ الالتزامات على عاتق أحد المتعاقدين دون الاخر.

3/The classification of contracts according to the existence or not of special regulations

We distinguish here between nominate and innominate contracts.

نميز بين العقود المسماة والعقود غير المسماة

A/ nominate contract(العقود المسماة)

Nominate where the law gives the contract a special designation or particular name in the civil law e.g: sale contract.

هي تلك العقود التي خصها المشرع باسم خاص وبأحكام قانونية خاصة منصوص عليها في القانون المدني، مثل عقد البيع.

B/ Innominate contract العقود غير المسماة

Innominate where the contract has no special regulation, or special name. e.g: medical contract.

هي تلك العقود التي لم يخصها المشرع بتنظيم خاص ولا اسم خاص في القانون المدني ومثال ذلك العقد الطبي.

4/ Classification of contracts according to the advantages obtained by the parties

In this context, we can distinguish between onerous and gratuitous contracts.

في هذا السياق يمكننا التميز بين عقود المعاوضة وعقود التبرع

A/Onerous contracts(عقود المعاوضة)

A contract is onerous where each of the parties receives a benefit from the other in return for what he provides.

عقد المعاوضة هو ذلك العقد الذي يأخذ فيه كل متعاقد مقابل أو منفعة لما يعطيه للمتعاقد الاخر.

B/ gratuitous contracts(عقد التبرع)

It is gratuitous where one of the parties provides a benefit to the other without expecting or receiving anything in return e.g donation.

يكون العقد عقد تبرع عندما يقدم أحد الطرفين منفعة للآخر دون توقع أو تلقي أي شيء في المقابل، على سبيل المثال الهبة.

هو ذلك العقد الذي لا يأخذ فيه أحد المتعاقدين مقابلا لما يعطيه للمتعاقد الاخر. ومثال ذلك عقد الهبة.

5/The classification of contracts according to their mode of execution (performance)

In this context, we distinguish between contracts of instantaneous performance and contracts of successive performance.

في هذا الصدد نميز بين العقود الفورية والعقود الزمنية

A/ contract of instantaneous performance(العقد الفوري)

A contract of instantaneous performance is one whose obligations can be performed as a single act of performance.

العقد الفوري هو العقد الذي يمكن تنفيذ التزاماته دفعة واحدة.

B/ contract of successive performance(العقد المستمر)

A contract of successive performance is one of which the obligations of at least one of the parties are performed in a number of acts of performance over a period of time.

العقد المستمر هو أحد العقود التي يتم فيها تنفيذ التزامات أحد الطرفين على الأقل في عدد من أعمال الأداء خلال فترة زمنية معينة.

Formation of contract (تكوين العقد)

For a contract to validly produce its legal effects, it must meet, according to the Civil Code, conditions of formation and validity: valid consent, capacity to contact for all parties, a certain object, a legal cause.

لكي ينتج العقد اثاره القانونية بشكل صحيح، لابد أن يستوفي وفقا للقانون المدني لأركان وشروط وهي، التراضي الصحيح، أهلية التعاقد لكل أطراف العقد، ومحل موجود، وسبب قانوني أو مشروع.

THE CONSENT(التراضي)

Consent is the agreement of the contracting parties on all points of the contract. This is the first valid condition for the formation of a contract such as the Algerian Civil Code provides in Article 59 «the contract is formed as soon as the parties have exchanged their agreement, without prejudice to legal provisions».

Thus Article 59 of the Algerian Civil Code affirms the principle that the simple exchange of consents is generally sufficient to give rise to a contract except where a condition of particular form is required by law.

التراضي هو اتفاق الأطراف المتعاقدة على مجمل النقاط المتعلقة بالعقد، ويعد التراضي اول ركن من اركان انعقاد العقد صحيحا، وقد نصت المادة 59 ق م ج على انه:" يتم العقد بمجرد أن يتبادل الطرفات التعبير عن إراداتهما المتطابقين دون الاخلال بالنصوص القانونية ."

وهكذا فإن نص المادة 59 ق م ج تقر وتؤكد مبدأ أن مجرد تبادل الأطراف المتعاقدة لرضائهما يكفي عموما لإنشاء العقد، الا إذا اشترط القانون ضرورة احترام شكلية معينة في هذا العقد.

Offer and acceptance(الايجاب والقبول)

The agreement of the wills breaks down into two elements the offer and the acceptance a party takes the initiative of the contract, it expresses its will to contract by a statement to this effect. This is an offer or an offer. The addressee of the offer will express his agreement, either immediately or after a period of reflection, by a statement to that effect. This statement is acceptance.

Consent is the meeting of two components that are offer and acceptance.

لتطابق الارادتين لابد من وجود عنصرين، الايجاب والقبول، بحيث يعلن أو يبدي أحد المتعاقدين رغبته في التعاقد، وهذا العرض يسمى بالإيجاب، والذي ينتظر موافقة من متلقي الايجاب والذي يعرض فيه قبوله اما بصفة فورية، أو بعد مرور زمنية من التفكير، وهذا ما يعرف بالقبول.

فالتراضي هو توافق أو تلاقي الايجاب مع القبول

A/ Offer(الايجاب)

An offer can be defined as follows:

يمكن تعريف الايجاب كما يلي:

"An expression of willingness to contract on certain terms, made with the intention that it shall become binding as soon as it is accepted by the person to whom it is addressed ".

تعبير عن الرغبة في التعاقد بشروط معينة، بنية أن يصبح ملزما بمجرد قبوله من جانب الشخص الذي يوجه إليه.

Offers can be one of two types:

ويمكن أن يكون الايجاب على احدى الشكلين التاليين:

• Specific: made to one person or group of people. Then only that particular person or group of people can accept.

خاص: موجه لشخص واحد أو مجموعة من الأشخاص. عندها فقط يمكن لهذا الشخص أو المجموعة المعينة من الناس أن يقبلوا .

• General: made to 'the whole world' (or people generally), particularly seen in the cases of rewards and other public advertisements.

عام: موجه إلى "العالم أجمع" (أو الأشخاص عمومًا)، ويظهر بشكل خاص في حالات المكافآت والإعلانات العامة الأخرى

Forms of expression of the offer

In general, the offer is express, it can be made to a person present or absent. It can be declared verbally; in written, by signs in general use, and also by such conduct as, in circumstances of the case; leaves no doubt as to its true meaning.

يكون التعبير عن الإرادة في الايجاب بشكل عام صراحة، ويمكن ان يكون موجها الى شخص حاضر أو غائب، والتعبير عن الإرادة صراحة يمكن أن يكون باللفظ، وبالكتابة، او بالإشارة المتداولة عرفا، كما يكون باتخاذ موقف لا يدع أي شك في دلالته على مقصود صاحبه.

A declaration of intention may be implied when neither the law nor the parties require it to be expressed.

ويجوز ان يكون التعبير عن الإرادة ضمنيا إذا لم ينص القانون او يتفق الطرفان علا ان يكون صريحا.

Offer and invitation to treat(العقد والدعوة للتعاقد)

An offer must be distinguished from an invitation to treat, by which a person does not make an offer but inivites another party to do so, common examples of invitations to treat include advertisement or display of goods on a shelf in a self-servise store.

يجب التمييز بين الايجاب والدعوة إلى التعاقد، والتي من خلالها لا يقدم الشخص عرضًا ولكنه يدفع طرفًا آخر للقيام بذلك، تشمل الأمثلة الشائعة للدعوة للتعاقد، الإعلان أو عرض البضائع على الرف في متجر الخدمة الذاتية.

The withdrawal of an offer(العدول عن الايجاب)

An offer can be revoked, or withdrawn, by the offeror at any time before it is accepted. This must be communicated to the offeree before acceptance takes place.

يمكن لمقدم العرض إلغاء العرض أو العدول عنه في أي وقت قبل قبوله. ويجب إبلاغ ذلك إلى من وجه اليه الايجاب قبل أن يتم القبول.

An offer may not be withdrawn before the expiry of any period fixed by the offeror or, if no such period has been fixed, the end of a reasonable period.

لا يمكن العدول عن الايجاب قبل انتهاء أي فترة يحددها الموجب أو، في حالة عدم تحديد تلك الفترة، نهاية فترة معقولة.

If the person who declared the intention dies or becomes legally incapable before the declaration of intention takes effect, the declaration of intention shall not be less effective at the time it comes to the knowledge of the person for whom it intended, unless the contrary is shown by the declaration of intention or by nature of the transaction.

إذا مات من صدر منه التعبير عن الإرادة او فقد اهليته قبل ان ينتج التعبير أثره، فان ذلك لا يمنع من ترتيب هذا الأثر عند اتصال التعبير بعلم من وجه اليه، هذا مالم يتبين العكس من التعبير عن الارادة او من طبيعة التعامل."

B/ Acceptance

An acceptance is the manifestation of the will of the offeree to be bound on the terms of the offer.

القبول هو اظهار أو التعبير عن إرادة من وجه اليه الايجاب (القابل) في الالتزام بشروط وفق الشروط المدرجة في الايجاب,

The acceptance shall be identical with the offer and if acceptance is attached with an additional restrictions or amendment of the offer, it shall be considered as rejection amounting to a new offer.

لابد أن يكون القبول مطابقا للايجاب، واذا اقترن القبول بما يزيد في الايجاب أو يقيده أو يعدل فيه يمكن اعتباره كرفض يتضمن إيجابا جديدا.

Silence does not constitute acceptance. But, it is considered as acceptance in exception cases determined by the law.

لا يشكل السكوت قبولا، ولكنه يعتبر قبولا في حالات استثنائية يحددها القانون.

According to the provisions of the article 68 of Algerian civil law " in the case in which an offeror could not, by reason of the nature of the transactions in accordance with commercial usage, or an account of the other circumstances have anticipated a formal acceptance, the contract is deemed to have been concluded, if the offer is not refused within a reasonable time, failure to replay is equivalent to acceptance when the offer relates to dealing already existing between the parties, or when the when the offer is solely in the interests of the offeree .".

وفقا لاحكام المادة 68 من القانون المدني الجزائري "اذا كانت طبيعة المعاملة، او العرف التجاري، او غير ذلك من الظروف، تدل على ان الموجب لم يكن لينتظر تصريحا بالقبول فان العقد يعتبر قد تم، اذا لم يرفض الايجاب في وقت مناسب,

ويعتبر السكوت عن الرد قبولا، اذا اتصل الايجاب بتعامل سابق بين المتعاقدين، او اذا كان الايجاب لمصلحة من وجه اليه".

Vises of consent (defects affecting consent) (عيوب الرضا)

/1 Mistake or error الغلط :

Error is a false representation of reality. It may result from ignorance of the existence of something that really exists or from a wrong belief in the existence of something that actually does not exist.

الغلط هو تصور خاطئ أو زائف للواقع. وقد ينجم عن الجهل بوجود شيء موجود بالفعل، أو عن اعتقاد خاطئ بوجود شيء غير موجود بالفعل.

For a contract to be annulled because of an error incurred by one of the parties the error must have determined that party's consent, that is, the error must affect the reason why the party consented to obligate himself or, in other words, it must be clear that the party would not have bound himself if such error had not been made.

لكي يبطل العقد بسبب خطأ أو غلط أحد الطرفين لا بد أن يكون الخطأ أو الغلط قد حد رضا ذلك الطرف، أي أن الخطأ يجب أن يؤثر في السبب الذي دفع الطرف إلى الرضا بالإلتزام، أو بمعنى آخر يجب أن يكون ومن الواضح أن الطرف لم يكن ليلزم نفسه لو لم يحدث هذا الخطأ.

A party to a contract my deemed the avoidance of the contract if he committed an essential mistake, if the other party committed the same mistake or had knowledge thereof, or could have easily detected the mistake

. يمكن لأحد طرفي العقد طلب ابطال العقد إذا ارتكب خطأ جوهريا، أو إذا ارتكب الطرف الآخر نفس الخطأ أو كان على علم به، أو كان من الممكن اكتشاف الخطأ بسهولة

A mistake is an essential mistake when its gravity is of such a degree that if it had not been committed the party who was mistaken would not have concluded the contract.

يكون الغلط جوهريا اذا بلغ حدا من الجسامة بحيث يمتنع معه المتعاقد عن ابرام العقد لو لم يقع في هذا الغلط.

The mistake is deemed to be essential more particularly:

ويعتبر الغلط جوهريا على الأخص.

a/ when it has bearing on the quality of the thing, which the parties have considered essential or which must be deemed essential, taking into consideration the circumstances, surrounding the contract and the good faith that should prevail in business relationship.

_ اذا وقع في صفة الشيئ يراها المتعاقدان جوهرية، او يجب اعتبارها كذلك نظرا للظروف المحيطة بالعقد ولحسن النية الذي ينبغي ان يسود العلاقات التجارية.

b/ when it has a bearing on the identity or one of the qualities of the person with whom the contract is entered into .

_ اذا وقع في ذات المتعاقد او في صفة من صفاته وكانت تلك الذات او هذه الصفة السبب الرئيسي في التعاقد.

Indifferent mistake or error(الغلط غير المؤثر)

_The secondary qualities of the things or personالغلط في الصفات الثانوية للشيء او الشخص .

_The value of the things قيمة الشيئ .

_The simple motives الدافع البسيط.

_The figures on a reckoning الخطأ في الأرقام والتقديرات .

/2duress or Fear (الاكراه)

Duress can be defined as an act that creates fear in the other contracting party leading to contract.

Duress can be physical or moral.

ويمكن تعريف الإكراه بأنه فعل يثير الخوف أو الرهبة في الطرف المتعاقد الآخر مما يؤدي إلى التعاقد.

يمكن أن يكون الإكراه جسديًا أو معنويا.

To appreciate violence: it must be taken in the consideration: لتقييم الاكراه لابد من الاخذ بعين الاعتبار مايلي:

_If he is male or femaleاذا كان ذكرا أم انثي .

_His age السن .

_His social conditionsالحالة الاجتماعية .

_His health الحالة الصحة.

_Any other circumstances أي ظروف أخرى .

ثانيا: مصطلحات القانون التجاري

Introduction to commercial lawر

Commercial law is an ancient law, but it is newly codified. Commercial rules have existed since the ancient era in the form of customs circulated among merchants, governing most commercial transactions. However, as a result of the speed and privacy of these transactions, special, independent provisions and rules were necessary to govern these actions, and the codification of commercial law has developed throughout the ages. To write down its provisions and some customs to become legal texts.

القانون التجاري قانون قديم النشأة لكنه حديث التقنين، فالقواعد التجارية موجودة منذ العصر القديم على شكل اعراف متداولة بين التجار، تحكم غالب المعاملات التجارية، لكن نتيجة سرعة هذه التعاملات وخصوصيتها كان لابد من احكام وقواعد خاصة مستقلة تحكم هذه التصرفات، وقد تطور تقنين القانون التجاري عبر العصور لتدون احكامه وترتقي بعض الاعراف لتصبح نصوصا قانونية.

Definition of Commercial Law:

In the absence of any established legal definition of the term "commercial law", many jurists on the subject have put forward various definitions of their own, these include the following:

في غياب أي تعريف قانوني قدم لمصطلح «القانون التجاري»، قدم العديد من الفقهاء في هذا الموضوع تعاريف مختلفة خاصة بهم، وتشمل هذه التعاريف ما يلي:

commercial law is: "that branch of law which is concerned with rights and duties arising from the supply of goods and services in the way of trade".

القانون التجاري هو: «ذلك الفرع من القانون الذي يعنى بالحقوق والواجبات الناشئة عن توريد السلع والخدمات في طريق التجارة».

By considering that definition it will be noted that that definition dealt solely with the transactions themselves without lending much regard to persons who perform such transactions, and whether they were traders who are practicing these operations in a professional manner, or that it would suffice if such operations are conducted by the ordinary persons who are not taking the trade as a profession.

ومن خلال الاخذ بعين الاعتبار بهذا التعريف، يلاحظ بأن هذا التعريف تناول المعاملات نفسها فقط دون إعطاء اهتمام كبير للأشخاص الذين يقومون بهذه المعاملات، وما إذا كانوا تجاراً يمارسون هذه المعاملات بطريقة احترافية، أو أنه يكفي إذا كان هذا التعريف تتم المعاملات من قبل الأشخاص العاديين الذين لا يتخذون التجارة كمهنة.

Of the same approach was another writer who commented, though differently, on the terms that: "commercial law is an expression incapable of strict definition, but it is used to comprehend all that portion of the law which is more especially concerned with commerce, trade and business

ومن النهج نفسه، علق كاتب آخر، وإن كان بشكل مختلف، بالعبارات التالية: "القانون التجاري تعبير غير قابل للتعريف الدقيق، ولكنه يستخدم لفهم كل هذا الجزء من القانون الذي يهتم بشكل خاص بالتجارة والاعمال.

Again, the above writer quoted another definition for the same term as: "the special rules which apply to contracts for the sale of goods and to such contracts as are ancillary thereto, namely, contracts for the carriage and insurance of goods and contracts the main purpose of which is to finance the carrying out of contracts of sale".

ومرة أخرى ذكر الكاتب أعلاه تعريفا آخر لنفس المصطلح وهو: "القواعد الخاصة التي تنطبق على عقود بيع البضائع والعقود الملحقة بها، وهي عقود النقل والتأمين على البضائع والعقود الرئيسية والغرض منها تمويل تنفيذ عقود البيع".

It is to be gathered from the above that the common feature of these various definitions is the mercantile nature of the subject, i.e. the commercial law is the law of commerce, being the law concerned with commercial transactions (only) without giving much regard to the personal factor of performing these transactions

ويستنتج مما سبق أن القاسم المشترك بين هذه التعريفات المختلفة هو الطبيعة التجارية للموضوع، أي أن القانون التجاري هو قانون التجارة، وهو القانون المعني بالمعاملات التجارية (فقط) دون إيلاء اهتمام كبير للعامل الشخصي لتنفيذ هذه المعاملات.

On the other hand, Article (1) of the Algerian Commercial law was clear in stipulating the material element when identifying the application of its provisions to all commercial transactions which are conducted by the person (natural or juridical person) for whom the quality of trader is established. In other words, the commerciality by the Algerian legislation is applicable to commercial transactions, to merchants and to all other persons involved in commercial transactions, for whom the quality of trader is established.

ومن ناحية أخرى، فإن المادة (1) من القانون التجاري الجزائري واضحة في النص على العنصر المادي عند تحديد تطبيق أحكامه على جميع المعاملات التجارية التي يجريها الشخص (الشخص الطبيعي أو الاعتباري) الذي تثبت صفة التاجر بالنسبة له. وبعبارة أخرى، فإن الطابع التجاري الذي ينص عليه التشريع الجزائري ينطبق على المعاملات التجارية والتجار وجميع الأشخاص الآخرين المشتركين في المعاملات التجارية، الذين تثبت صفة التاجر بالنسبة لهم.

On their part, the Arab jurists found that the term "Commercial Law" is an ambiguous term. However, despite this ambiguity some jurists tried to articulate a specific definition for commercial law as "a branch of private law which governs a category of transactions called commercial transactions and a category of persons called the traders".

ومن جانبهم، يرى الفقه العربي أن مصطلح "القانون التجاري" مصطلح غامض. لكن رغم هذا الغموض حاول بعض الفقهاء وضع تعريف محدد للقانون التجاري باعتباره "فرع من القانون الخاص يحكم فئة من المعاملات تسمى المعاملات التجارية وفئة من الأشخاص تسمى التجار".

We can say that the dynamic expansion of commercial activities in a daily rate makes it difficult to define the commercial law as the law of commercial transactions only, nor it would be prudent to ignore a class of people who practice trade as their profession, hence a combination of the two factors are needed to make a satisfactory definition of the term commercial law, though such term remains unspecific.

ويمكننا القول إن التوسع الديناميكي للأنشطة التجارية بمعدل يومي يجعل من الصعب تعريف القانون التجاري بأنه قانون المعاملات التجارية فقط، كما أنه لن يكون من الحكمة تجاهل فئة من الناس الذين يمارسون التجارة كمهنة لهم، ومن هنا فإن هناك حاجة إلى الجمع بين العاملين لوضع تعريف مرضٍ لمصطلح القانون التجاري، على الرغم من أن هذا المصطلح لا يزال غير محدد.

Scope of Commercial Law.

In general, it is possible to frame the scope of the commercial law by highlighting the two factors on which the definition of this law rests, that is to say the commercial transactions as the material element, and the personal element reflected by the traders.

وبشكل عام يمكن تحديد نطاق القانون التجاري من خلال تسليط الضوء على العاملين اللذين يرتكز عليهما تعريف هذا القانون، أي المعاملات التجارية باعتبارها العنصر المادي، والعنصر الشخصي الذي يعكسه التجار.

Whilst the natural process of things suggests that both the above elements are considered, differing opinions eliminated either of the elements and adopted the other, in practice, therefore, two theories emerged, depending on the material element or the personal factor.

وبينما توحي العملية الطبيعية للأشياء بأخذ كلا العنصرين المذكورين في الاعتبار، فإن اختلاف الآراء ألغى أحد العنصرين واعتمد الآخر، فظهرت عملياً نظريتان، اعتماداً على العنصر المادي أو العامل الشخصي.

Material Theory.

As it has been demonstrated earlier, jurists in commercial law restricted the definition of their branch of private law to commercial transactions within being able to provide and exhaustive definition of this term.

وكما تبين سابقًا، فقد قصر الفقهاء في القانون التجاري تعريف فرعهم من القانون الخاص على المعاملات التجارية في حدود قدرتهم على تقديم تعريف شامل لهذا المصطلح.

The basis of this approach by Common Law jurists is well known to Latin Law jurists and subsequently the Arab jurists, who distinguished between the civil transactions, commercial transactions and mixed transactions

وأساس هذا النهج من قبل فقهاء القانون الوضعي معروف جيداً لدى فقهاء القانون اللاتينيين ومن ثم الفقهاء العرب، الذين ميزوا بين المعاملات المدنية والمعاملات التجارية والمعاملات المختلطة.

According to this theory, the application of commercial law is extended to all commercial transactions, notwithstanding who is performing such transactions, hence the commercial law provisions apply to all

transactions which are specifically categorized as such, or transactions which are commonly practiced within the commercial environment, even if non professionally conducted, or incidentally practiced for one time.

ووفقا لهذه النظرية، يمتد تطبيق القانون التجاري ليشمل جميع المعاملات التجارية، بغض النظر عمن يقوم بهذه المعاملات، وبالتالي تنطبق أحكام القانون التجاري على جميع المعاملات المصنفة تحديدا على هذا النحو، أو المعاملات التي تمارس عادة داخل البيئة التجارية، حتى لو تم إجراؤها بشكل غير احترافي، أو تم ممارستها عرضيًا لمرة واحدة

It is evident that his theory enlarges the scope of applying commercial law not only to transactions legally specified as such, but it also applies to what has been considered to fall within the commercial activities regardless the person conducting them.

ومن الواضح أن هذه النظرية توسع نطاق تطبيق القانون التجاري ليس فقط على المعاملات المحددة قانونا على هذا النحو، ولكنها تنطبق أيضا على ما يعتبر من ضمن الأنشطة التجارية بغض النظر عن الشخص الذي يقوم بها

<u>Personal Theory</u>

Contrary to the above concept in the system where the subject matter of the commercial law are the persons who are professionally involved in trade, i.e. the merchants, hence it is the function of the jurist or the legislator to identify the terms "trader" and "commercial profession", to decide the scope of the commercial law.

وخلافاً للمفهوم السابق ففي النظام الذي يكون موضوع القانون التجاري فيه هم الأشخاص الذين يمتهنون التجارة، أي التجار، ومن هنا تكون وظيفة الفقيه أو المشرع تحديد مصطلحي "التاجر" و" مهنة تجارية"، لتحديد نطاق القانون التجاري.

It may be noted, however, that while the application of commercial law to a specific category of professionals was then acceptable due to many social factors, which deterred merchants from conducting their business satisfactorily, it was during that period that some of the most important features of modern bill of lading, the concepts of assignability and negotiability.

ومع ذلك، تجدر الإشارة إلى أنه على الرغم من أن تطبيق القانون التجاري على فئة معينة من المهنيين كان مقبولاً في ذلك الوقت بسبب العديد من العوامل الاجتماعية، التي كانت تمنع التجار من ممارسة أعمالهم بشكل مرض، إلا أنه خلال تلك الفترة ظهرت بعض أهم السمات سند الشحن الحديث، مفهومي قابلية الإحالة والتداول.

<u>The situation in Algerian law</u>

The Algerian commercial law takes both theories in consideration. Where it applies the commercial law to the commercial acts and the acts by traders.

ويأخذ القانون التجاري الجزائري النظريتين بعين الاعتبار. حيث يطبق القانون التجاري على التصرفات التجارية وتصرفات التجار.

<u>Principles of the Commercial Law</u>

Commercial law has a distinctive character from all other legal branches, because the advantages it entails are not found together in any other legal branch. Its rules are organized in a way that responds to the characteristics of speed and credit imposed by the transactions of commercial life.

يكتسي القانون التجاري طابعا مميزا له عن سائر الفروع القانونية الاخرى، لكون أن المميزات التي ينطوى عليها لا نجدها مجتمعة في فرع قانوني اخر، فقواعده منظمة على وجه يستجيب لخاصيتي السرعة والائتمان التي فرضتهما معاملات الحياة التجارية.

Rapidity

Commercial law is very faxable in regard of commercial transaction where the parties can change or terminate the contract without the need of court decision, also there are provisions in the commercial law that allow the court to respond fast in case of commercial dispute.

<u>Credit</u>

Credit means a feeling of confidence in commercial transactions. A merchant who does not have financial liquidity usually obtains the credit and trust of his dealers, so they give him deadlines to implement his financial pledges. Therefore, the debtor is very careful to pay his debts when the deadlines come in order to maintain the trust he has with others, and the credit he earned with his creditors.

يقصد بلائتمان الشعور بالثقة في المعاملات التجارية، فالتاجر الذي لا يملك سيولة مالية عادة ما يحصل على ائتمان وثقة المتعاملين معه، بحيث يمنحونه اجالا لتنفيذ تعهداته المالية. ولذلك فإن المدين يحرص كثيرا على الوفاء بديونه عند حلول الاجال للاحتفاظ بما له من ثقة لدى الغير، وما كسبه من ائتمان لدى دائنيه.

Criteria of distinction between commercial and civil acts

To distinguish between civil and commercial acts, we must differentiate between what is the commercial act and what is the civil act:

للتمييز بين الأعمال المدنية والتجارية يجب أن نفرق بين ما هو العمل التجاري وما هو العمل المدني.

Anyone who considers the list of commercial acts mentioned in the Commercial Law will conclude that these acts in reality are a mixture that is difficult to link to criterion. However, jurists have sought since ancient times to search for general criteria to define commercial act and distinguish it from civil act. In general, these criteria can be limited to

ومن يتأمل قائمة الاعمال التجارية الواردة في القانون التجاري يستنتج أن هذه الاعمال في حقيقتها خليط يصعب ربطه بمعيار. إلا أن الفقه سعى منذ القدم إلى البحث عن معايير عامة لتعريف العمل التجاري وتمييزه عن العمل المدني. بشكل عام، يمكن أن تقتصر هذه المعايير على

The third (3) points are:

Criterion of Speculation (معيار المضاربة)

The jurists of this standard believe that the basis and essence of the commercial act is speculation and the intention to achieve profits. If the act or activity aims to achieve profit, it is a commercial act, and if its owner does not intend those behind it to engage in speculation, then it is a civil act, and the most notable example of that purchase for resale.

يرى فقهاء هذا المعيار أن أساس العمل التجاري وجوهره هو المضاربة ونية تحقيق الربح. إذا كان العمل أو النشاط يهدف إلى تحقيق الربح فهو عمل تجاري، وإذا كان صاحبه لا ينوي من وراءه الدخول في المضاربة فهو عمل مدني، وأبرز مثال على ذلك الشراء لإعادة البيع.

Criterion of circulation:

Supporters of this criterion distinguish commercial act from civil act through the issue of the circulation of wealth between people, because trade assumes the transfer of wealth from one person to another.

Accordingly, commercial act every act related to the circulation of wealth from the time it leaves the producer until it reaches the consumer.

معيار التداول:

يميز أنصار هذا المعيار بين العمل التجاري والعمل المدني من خلال مسألة تداول الثروة بين الناس، لأن التجارة تفترض انتقال الثروة من شخص إلى آخر.

وعليه فالعمل التجاري هو كل عمل يتعلق بتداول الثروة منذ خروجها من المنتج حتى وصولها إلى المستهلك.

Criterion of the entreprise

When distinguishing between commercial and civil acts, the supporters of this criterion do not rely on the nature of the act (i.e. the extent to which it is related to the circulation of wealth) or the intended purpose of it (speculation), as we saw in the previous two standards. Rather, they rely in particular on the extent of the professionalism of that act, as commercial act, in their opinion, requires a certain degree of professionalism. A certain amount of organization, stability and repetition, especially through the use of workers, machines and equipment.

In other words, this description cannot be given to individual act that are performed only once.

عند التمييز بين الأعمال التجارية والمدنية، فإن أصحاب هذا المعيار لا يعتمدون على طبيعة الفعل (أي مدى ارتباطه بتداول الثروة) أو الغرض المقصود منه (المضاربة)، كما رأينا في المعيارين السابقين. بل يعتمدون بشكل خاص على مدى احترافية ذلك الفعل، إذ أن العمل التجاري في نظرهم يتطلب درجة معينة من الاحترافية. قدر معين من التنظيم والاستقرار والتكرار، خاصة من خلال استخدام العمال والآلات والمعدات.

وبعبارة أخرى، لا يمكن إعطاء هذا الوصف لفعل فردي يتم القيام به مرة واحدة فقط.

The importance of distinguishing between commercial and civil act

Before studying commercial acts, it is necessary to distinguish between commercial acts and civil acts. Determining the status of the act, whether it is civil or commercial, has legal importance. If the act is commercial, it is subject to the provisions of the Commercial Law, but if it is given a civil status, the provisions of the Civil Code apply to it.

Applying the provisions of the Commercial Code or the Civil Code leads to a practical impact in several ways, including:

قبل دراسة الاعمال التجارية لابد من التمييز بين الاعمال التجارية والاعمال المدنية، فتحديد صفة الاعمال إن كانت مدنية أو تجارية له اهمية قانونية، فاذا كان العمل تجاريا فإنه يخضع لاحكام القانون التجاري، أما اذا اعطيت له الصفة المدنية فيطبق عليه احكام القانون المدني.

وتطبيق احكام القانون التجاري أو القانون المدني يؤدي الى تأثير عملي من عدة نواحي نذكر منها:

<u>In terms the competent judicial authority</u>

Some countries designate special judicial authorities responsible for adjudicating commercial litigation.

This specialization is imposed by considerations related to the nature of commercial transactions, which require adjudicating them quickly and by following simple procedures other than those followed before civil courts. Thus, we are before specialized commercial courts.

In Algeria, the specialized judicial system was introduced only after the promulgation of the Code of Civil and Administrative Procedure, which granted jurisdiction to adjudicate commercial litigation to the ordinary courts in general, as confirmed in article 32 of the Code. However, the Algerian legislature had recently introduced the system of specialized commercial courts.

تُخصص بعض الدول جهات قضائية خاصة تتكفل بالفصل في المنازعات التجارية، وهذا التخصص تمليه الاعتبارات المتعلقة بطبيعة المعاملات التجارية التي تستلزم الفصل فيها على وجه السرعة وبإتباع اجراءات بسيطة غير تلك التي تتبع أمام المحاكم المدنية وبالتالي نكون أمام محاكم تجارية متخصصة.

أما في الجزائر، فلم يؤخذ بنظام القضاء المتخصص الا بعد صدور قانون الاجراءات المدنية والادارية، حيث منح الاختصاص للفصل في المنازعات التجارية الى المحاكم العادية بصفة عامة وهو ما اكدته المادة 32 من هذا القانون، غير انه مؤخرا قام المشرع الجزائري بدوره

باستحداث نظام المحاكم التجارية المتخصصة.

<u>In terms of freedom of proof</u>

The Algerian legislator requires proof with written evidence if the value of the transaction exceeds one hundred thousand dinars in civil transactions in accordance with what is stipulated in Article 333 of the Civil Code, except in exceptional cases. The Algerian legislator exempts the necessity of providing this written evidence in commercial transactions. The principle is freedom of proof in commercial matters except what is explicitly excluded, such as the company contract, which is only proven in writing in accordance with Article 30 of the Commercial Code.

يستلزم المشرع الجزائري الاثبات بالدليل الكتابي اذا زادت قيمة المعاملة مائة الف دينار في المعاملات المدنية وفقا لما نصت عليه المادة 333 من القانون المدني، الا في حالات استثنائية، واعفى المشرع الجزائري ضرورة توفر هذا الدليل الكتابي في المعاملات التجارية، فالمبدأ حرية الاثبات في المواد التجارية الا ما استثني صراحة كعقد الشركة الذي لايثبت الا بالكتابة وفقا للمادة 30 من القانون التجاري.

<u>Grace period</u>

If the debtor of a civil debt is unable to fulfill it on the specified date, the judiciary may give him a warning for a reasonable period in which to carry out his obligation if his condition so requires, and the creditor will not suffer any harm from this postponement. However, in commercial law, the judge is not granted such authority in view of what commercial transactions require and what It is based on speed and confidence that require the merchant to pay his debt on the specified date, otherwise this will cause him to declare bankruptcy.

إذا عجز المدين بدين مدني عن الوفاء به في الميعاد المحدد جاز للقضاء أن ينذره إلى أجل معقول لينفذ فيه التزامه إن استدعت حالته ذلك ولن يلحق الدائن من هذا التأجيل أي ضرر، أما في القانون التجاري فلا يمنح القاضي مثل هذه السلطة نظرا لما تتطلبه المعاملات التجارية وما تقوم عليه من سرعة وثقة تقتضي من التاجر ضرورة الوفاء بدينه في الميعاد المحدد وإلا كان ذلك سببا في إشهار إفلاسه

.

Solidarty between debtors

Solidarity in civil matters is not assumed, but is based on an agreement or an explicit text, Article 217 of the Civil Code. However, in commercial matters, the principle of solidarity is assumed, but some jurists deny this principle because the text of Article 217 is absolute and there is no special text in the law that stipulates solidarity. In commercial transactions, there are scattered texts in commercial transactions, including Article 551, which stipulates solidarity between partners in joint liability companies.

التضامن في المواد المدنية لا يفترض وانما يكون بناءً على اتاق أو نص صريح المادة 217 من القانون المدني، غير انه في المسائل التجارية، مبدأ التضامن مفترض لكن بعض الفقهاء ينفون هذا المبدأ لان نص المادة 217 جاء مطلقا ولا يوجد نص خاص في القانون ينص على التضامن في المعاملات التجارية، بل توجد نصوص متناثر في التجاري، منها المادة 551 التي تنص على التضامن بين الشركاء في شركات التضامن.

Expedited enforcement

Expedited enforcement is required by force of law for judgments issued in commercial matters, whether these judgments are subject to opposition or appeal. However, the application of this rule depends on the merchant in whose favor the judgment was issued paying a bond so that he can implement the judgment expeditiously.

As for civil matters, judgments are not enforceable until they have the force of the ruling, that is, until the judgments become final and have satisfied all avenues of appeal.

Expedited enforcement in civil matters is not permissible except in exceptional cases. The wisdom in implementing commercial rulings in an expedited manner is due to the nature of commercial life, which requires speed, stability of transactions, and credit support.

:النفاذ المعجل

إن النفاذ المعجل واجب بقوة القانون بالنسبة للأحكام الصادرة في المسائل التجارية سواء كانت هذه الأحكام قابلة للمعارضة أو الاستئناف. إلا أن .تطبيق هذه القاعدة يتوقف على دفع التاجر الصادر الحكم لمصلحته كفالة حتى يستطيع أن ينفذ الحكم تنفيذا معجلا.

أما في المسائل المدنية فالأحكام غير قابلة للتنفيذ إلا بعد أن تصبح حائزة على قوة الشيء المحكوم فيه، أي أن تصبح الأحكام نهائية استوفت جميع طرق الطعن.

ولا يجوز النفاذ المعجل في المسائل المدنية إلا في حالات استثنائية والحكمة في تنفيذ الأحكام التجارية تنفيذا معجلا تعود لطبيعة الحياة التجارية التي تحتاج إلى السرعة واستقرار المعاملات ودعم الائتمان.

Bankruptcy:

Bankruptcy rules are only applied to merchants, once they stop paying their commercial debts, while the insolvency system is applied to civil persons. The bankruptcy system is specific to merchants, natural or legal persons (commercial companies), and its goal is to support trust and credit in commercial transactions.

:الافلاس

لا تطبق قواعد الافلاس الا على التجار، متى توقف هؤلاء على دفع ديونهم التجارية، في حين يطبق على الاشخاص المدنية نظام الاعسار، فنظام الافلاس خاص بالتجار اشخاص طبيعة كانوا أومعنوية (شركات تجارية)، والهدف منه دعم الثقة والائتمان في المعاملات التجارية

Acquiring commercial status

One of the benefits of distinguishing between commercial acts and civil acts is that the practice of commercial acts by a person gives him a commercial character, and this characteristic results in important consequences that grant him rights and benefits and entail duties, such as subjecting him to registration in the commercial registry, and the obligation to bookkeeping of the commercial books.

:اكتساب الصفة التجارية

من فائدة التفرقة بين الأعمال التجارية والأعمال المدنية أن مزاولة الأعمال التجارية من قبل شخص ما تكتسبه صفة تجارية وتترتب على هذه الصفة نتائج هامة تكسبه حقوقا ومزايا وتترتب عليه واجبات مثل إخضاعه للقيد في السجل التجاري، والالتزام بمسك الدفاتر التجارية

Prescription

The right lapses as a result of its holder remaining silent about claiming it for a period of time, as his rights lapse after that legally specified period has passed. and Legislations differed in Prescription period. French law sets it

at 30 years, while Algerian law sets it at 15 years, and this is what Article 197 of the Algerian Civil Code indicates.

ينقضي الحق بسكوت صاحبه عن المطالبة به مدة من الزمن، كما تنقضي حقوقه بعد انقضاء تلك المدة المحددة قانونا. واختلفت التشريعات بشأن مدة التقادم. فالقانون الفرنسي يحددها بـ 30 سنة، بينما القانون الجزائري يحددها بـ 15 سنة، وهذا ما تشير إليه المادة 197 من القانون المدني الجزائري.

However, the Algerian commercial legislator has specifically specified a very short period of prescription in commercial matters. For example, in commercial companies, Article 777 of the Algerian Commercial Code stipulates that all claims against non-liquidating partners shall lapses after five years.

غير أن المشرع التجاري الجزائري قد حدد مدة التقادم تحديدا قصير جدا في المسائل التجارية على سبيل المثال في الشركات التجارية أشارت المادة 777 من القانون التجاري الجزائري تتقادم كل الدعاوى ضد الشركاء غير المصفين بمرور خمس سنوات.

Commercial acts

The Commercial Code does not provide a definition of a commercial act, There are only legal enumerations of acts, which are qualified as commercial acts.

There are three categories of commercial acts as defined by the articles 2, 3 and 4 of the commercial code.

لا يقدم القانون التجاري تعريفا للعمل التجاري، ولا يوجد سوى تعداد قانوني للأعمال الموصوفة بأنها اعمال تجارية، وهناك 3 فئات من الاعمال التجارية على النحو المحدد في المواد 02 و 03 و 04 من القانون التجاري الجزائري.

Commercial acts by their object : art 02 الاعمال التجارية بحسب الموضوع المادة من القانون التجاري

Commercial acts by object are deemed commercial solely because of their object. It does not matter what form they take or who performs them.

Thus, commercial acts by object are subject to the provisions of commercial law even if they are not carried out by a merchant.

تعتبر الأعمال التجارية حسب الموضوع تجارية فقط بسبب موضوعها. ولا يهم الشكل الذي تتخذه أو من ينفذها.

ومن ثم فإن الأعمال التجارية بحس الموضوع تخضع لأحكام القانون التجاري ولو لم يقوم بها تاجر

According to the text of Article 2 of the Commercial Law, there are two types of commercial acts, depending on the object, the first type, is the act that is considered commercial, even if it occurred individually, the second type of act is not considered commercial unless it is carried out in the form of an enterprise.

:وفقا لنص المادة 2 من القانون التجاري، هناك نوعان من الأعمال التجارية، حسب

الموضوع

النوع الأول، هو الفعل الذي يعتبر تجارياً، حتى لو حدث فردياً

.، أما النوع الثاني فلا يعتبر تجارياً إلا إذا تم في شكل مشروع

Commercial acts by individual object

Individual commercial acts mean acts that the legislator considered purely commercial, Regardless of the nature of the person doing it, it is commercial, even if the person does it once, it is mentioned in the text of Article 02

األعمال التجارية بحسب الموضوع المنفردة

يقصد باألعمال التجارية المنفردة، األعمال التي اعتبرها المشرع تجارية بصرف

النظر عن صفة الشخص القائم بها، وهي تجارية ولو باشرها الشخص مرة واحد

وردت في نص المادة 12 على سبيل المثال وهي

(purchase-resale)

Purchasing movable property for the purpose of selling or leasing is considered one of the most common commercial acts that occur in practical life, and one of the most important aspects of commercial activity that aims to achieve profit by Speculation.

The purchase of a movable property in order to sell it is accompanied by the purchase of real estate with the intention of selling it.

Article 2, paragraphs 2-3 of the Commercial Law stipulates that: “It is considered a commercial act according to his Subject:

- Every Purchase of movables with the aim of resale them as they are, or after their transformation or occupation.

- Every purchase of real estate for resale.

Based on this text, in order for the purchase and selling process to be considered commercial, three conditions must be met:

- The occurrence of purchase prosses.

- The subject of purchase must be movable or real estate

- The purchase must be with the intention of selling with the intention of making a profit

يعتبر شراء المنقول من أجل البيع أو التأجير من أكثر الأعمال التجارية وقوعا في الحياة العملية، ومن أهم أوجه النشاط التجاري الذي يهدف تحقيق الربح عن طريق المضاربة.

يلحق شراء المنقول من أجل بيعه شراء العقار بقصد البيع.

حيث تنص المادة 2 الفقرتين 3-2 من القانون التجاري أنه: "يعد عملا تجاريا بحسب موضوعه:

-كل شراء للمنقوالت إلعادة بيعها بعينها أوبعد تحويلها أو شغلها

-كل شراء للعقارات إلعادة بيعها."

وبناء على ها النص وحتى تعتبر عملية الشراء والبيع تجارية لابد من توفر ثالث شروط:

-حصول عملية الشراء

-أن يكون محل الشراء منقوال أو عقارا

-أن يكون الشراء بقصد البيع بنية تحقيق الربح

<u>Banking and money exchange, brokerage and commission operations</u>

Paragraph 13 of Article 2 of the Commercial code stipulates the following:

“Considered commercial acts depending on the subject:

- Every banking, money exchange, brokerage or commission operation.

Accordingly, these operations are considered commercial, even if they occur once.

We address it as follows:

First: Banking and money exchange operations.

Second: Brokerage and commission operations

نصت الفقرة 31 من المادة 2 من القانون التجاري على مايلي: "يعد عمال تجاريا بحسب

الموضوع:

-كل عملية مصرفية أو عملية صرف أو سمسرة أو خاصة بالعمولة."

وبناء عليه هذه العمليات تعتبر تجارة ولو وقعت مرة واحدة. نتناولها كما يلي:

أوال- العمليات المصرفية وعمليات الصرف

ثانيا- عمليات السمسرة والعمليات الخاصة بالعمولة

Banking and money exchange operations.

Money exchange and banking operations are commercial acts by subject. The operations of banks are in the form of mediation in the circulation of wealth, and it seeks to achieve profits through this mediation, and it is not required for it to acquire commercial status that it occur within the scope of a commercial project. Rather, it is considered commercial even if it occurs in the form of an individual act.

تعتبر عمليات الصرف والبنوك أعماال تجارية بحسب الموضوع. وتتمثل عمليات البنوك أو المصرف في شكل وساطة في تداول الثروة، وتبتغي تحقيق االرباح عن طريق هذه الوساطة، ولا يشترط لاكتسابها الصفة التجارية أن تحصل في نطاق المشروع التجاري، بل تعتبر تجارية ولو وردت بشكل عمل فردي

Brokerage and commission operations

There are many similarities between brokerage and commission operations, but there are a difference between them, we explain as follows:

هناك تشابه كبيرة بين عمليات السمسرة والعمليات الخاصة بالعمولة إال أن هناك

فرق بينهما، نبينه كمايلي:

The broker's act is considered commercial, even if it occurs only once and regardless of the nature of the operation being achieved, whether commercial or civil because the text of paragraph 13 of Article 2 is absolute and general.

يعتبر عمل السمسار تجاريا ولو وقع مرة واحدة بصفة منفردة وبصرف النظر عن

طبيعة الصفقة التي يتوسط تحقيقها، تجارية كانت أم مدنية

من13ألن نص الفقرة

المادة 2 جاء مطلقا وعاما

As for commission transactions, they are the transactions carried out by the broker in his name but for the account of his principal in exchange for a fee called commission.

أما العمليات الخاصة بالعمولة، فهي العملية التي يقوم بها الوسيط باسمه لكن لحساب

موكله االصيل مقابل أجر يسمى العمولة.

Commission operations are based on the idea of representation in contracting, unlike brokerage.

Also, the commission agent does not usually limit his work to a specific merchant. Rather, he performs this task for several merchants without being bound by a specific employment contract with any of them. Rather, he undertakes this work independently.

فالعملية الخاصة بالعمولة تقوم على فكرة النيابة في التعاقد على خالف السمسرة،

كما أن الوكيل بالعمولة لا يقتصر عمله عادة مع تاجر معين، بل يقوم بهذه المهمة لعدة

تجار دون أن يرتبط مع أحدهم بعقد عمل معين، بل يباشر هذا العمل على وجه الاستقلال

Maritime commercial acts

Paragraphs 16 to 20 of the text of Article 2 listed the maritime acts that the legislator considered commercial, It consists of:

أوردت الفقرات من 16 إلى 20 من نص المادة 2 االعمال البجرية التي اعتبرها

المشرع تجارية والتي تتمثل في:

_Every purchase and sale of ship equipment or supplies

- Every leasing, borrowing, or marine loan by venture

_ All insurance and contracts concerning maritime trade.

- Any agreements and conventions for crew salaries and rent.

- All maritime cruises.

كل شراء وبيع لعتاد أو مؤن السفن

كل تأجير أو اقتراض أو قرض بحري بالمغامرة

كل عقود التأمين والعقود االخرى المتعلقة بالتجارة البحرية

كل االتفاقيات واالتفاقات المتعلقة بأجور الطاقم وإيجارهم

كل الرحالت البحرية

The legislator considered all operations within the framework of marine ships as commercial acts.

However, it excludes pleasure, training, or scientific research ships. In these cases, the act is considered civilian act.

Marine commercial acts are considered single acts, that is, even if a person does them once, even if the person doing them is not a merchant.

اعتبر المشرع كل العمليات التي تدخل في إطار السفن البحرية اعمال تجاريا، إال أنه

.استثنى منها سفن النزهة أو التدريب أو البحث العلمي ففي هذه الحاالت يعتبر العمل مدنيا

وتعتبر االعمال التجارية البحرية أعماال منفردة أي حتى ولو قام بها الشخص مرة واحدة ولو كان القائم بها غير تاجر

ثالثا: مصطلحات القانون الجنائي

Definition of criminal law, and crime and criminals

There is no straightforward, universal definition of crime, as ideas, perceptions and conceptions regarding what constitutes criminal behaviour are constantly changing. To a certain extent, both crime and criminology are uncertain, in the sense that one's definition of crime is dependent upon one's particular interests and particular worldview. This becomes clearer when we discuss the various definitions put forward for crime.

It can be said that there is no constant definition of crime. Each jurist has defined the crime differently according to his or her views and opinions. Also, due to the varying nature of the content of crime, all efforts to define crime with perfection have failed.

لا يوجد تعريف مباشر وموحد للجريمة، حيث أن الأفكار والتصورات والمفاهيم المتعلقة بما يشكل السلوك الإجرامي تتغير باستمرار. إلى حد ما، فإن الجريمة وعلم الإجرام غير مؤكدين، بمعنى أن تعريف الفرد للجريمة يعتمد على اهتماماته الخاصة ونظرته الخاصة بهذه الاخيرة. ويصبح هذا أكثر وضوحا عندما نناقش التعريفات المختلفة المطروحة للجريمة.

ويمكن القول أنه لا يوجد تعريف ثابت للجريمة. وقد عرّف كل فقيه الجريمة بشكل مختلف حسب وجهة نظره وآرائه. وأيضًا، نظرًا للطبيعة المتباينة لمحتوى الجريمة، فقد باءت جميع الجهود الرامية إلى تعريف الجريمة على نحو مثالي بالفشل.

_ According to Terence Morris, crime is not absolute like sin, that can be defined and have an existence beyond the limits of what men may say and do. It is essentially a relative definition of behaviour that is constantly undergoing change.

فالجريمة بحسب تيرينس موريس ليست مطلقة كالخطيئة، التي يمكن تعريفها ولها وجود خارج حدود ما قد يقوله الإنسان ويفعله. وهو في الأساس تعريف نسبي للسلوك الذي يخضع للتغيير المستمر.

_ According to Miller, crime is "**to be the commission or omission of an act which the law forbids or commands under pain of a punishment to be imposed by the State by a proceeding in its own name**."

وفقًا لميلر، الجريمة هي "ارتكاب أو الامتناع عن فعل يحظره القانون أو يأمر به تحت طائلة العقوبة التي تفرضها الدولة من خلال إجراء باسمها".

_ According to Paul W. Tappen, crime is "**an intentional act or omission in the violation of criminal law, without justification and sanctioned by the law as felony or misdemeanour**."

وفقًا لبول تابن، الجريمة هي "فعل متعمد أو امتناع عن فعل مخالف للقانون الجنائي، دون مبرر ويعاقب عليه القانون باعتباره جناية أو جنحة".

The word Crime has not been defined in the algerienne Penal Code. In it's broad sense, however, it may be explained as an act of commission or omission which is harmful to the society in general. But not all acts tending to prejudice the community are crime unless they are punishable under the law.

لم يتم تعريف كلمة جريمة في قانون العقوبات الجزائري. ومع ذلك، بالمعنى الواسع، يمكن تفسيره على أنه فعل أو إمتناع يضر بالمجتمع بشكل عام. ولكن ليست كل الأفعال التي تهدف إلى الإضرار بالمجتمع تعتبر جريمة ما لم يعاقب عليها القانون.

Definition of penal law

Is the body of legal rules that determine crimes and types of punishment.

هي مجموعة القواعد القانونية التي تحدد الجرائم وأنواع العقوبات.

difference between civil and criminal law

In terms of the concept of each of them

Criminal law: It is a branch of public law that includes both the penal code, which is a set of legal rules that define the crime and shows its prescribed punishment, and the criminal procedure code, which includes a set of legal rules that indicate the procedures that must be followed from the time of its occurrence. Crime until the perpetrator is punished.

Civil Law: It is the origin of all branches of private law and includes a set of legal rules that determine the relationships between people and their financial ties regardless of their professional categories. It is also the general origin of any branch of private law, and it is referred to in the event that no private law regulates a specific issue.

من حيث مفهوم كل منهما

القانون الجنائي: هو فرع من فروع القانون

العام يضم كلًا من قانون العقوبات الذي يعد مجموعة من القواعد القانونية التي تحدد الجريمة وتبين عقوبتها المقررة، وقانون أصول المحاكمات الجزائية الذي يضم مجموعة من القواعد القانونية التي تبين الإجراءات الواجب اتباعها من وقت وقوع الجريمة حتى إيقاع العقوبة على مرتكبها.

القانون المدني: هو الأصل لجميع فروع القانون الخاص ويضم مجموعة من القواعد القانونية التي تحدد العلاقات بين الأشخاص وروابطهم المالية بغض النظر عن فئاتهم المهنية، كما يعد الأصل العام لأي فرع من فروع القانون الخاص، ويرجع إليه في حال عدم تنظيم أي قانون خاص لمسألة معينة

The purpose of civil and criminal law Civil law

Civil law aims to preserve a person's rights and force the debtor to implement his obligation in kind or compensate the creditor for any material or moral damage.

Criminal Law: Criminal law aims to protect law, order and society by achieving general deterrence to protect the public interest and special deterrence for the perpetrator of the crime.

الهدف من القانون المدني والجنائي

القانون المدني: يهدف القانون المدني إلى الحفاظ على حقوق الشخص وإجبار المدين على تنفيذ التزامه تنفيذًا عينيًا أو تعويض الدائن عن أي ضرر مادي أو معنوي.

القانون الجنائي: يهدف القانون الجنائي إلى حماية القانون والنظام والمجتمع من خلال تحقيق الردع العام لحماية المصلحة العامة والردع الخاص لمرتكب الجرم

Civil and penal law lawsuits (action)

The lawsuit filed before the civil courts is called the civil lawsuit, and it is filed by the interested party, and it is required to file it that he has an existing interest in the lawsuit, even if it is potential, if what is required is to pay a right that is due or prove a right for which there is fear that the evidence will disappear.

Criminal Law: A criminal lawsuit is filed before the criminal courts based on a complaint by the injured party or victim or a move by the public prosecutor or the Public Prosecution, and it is called a public action.

دعوى القانون المدني والجزائي

تسمى الدعوى المرفوعة أمام المحاكم المدنية بالدعوى المدنية، وترفع من قبل صاحب المصلحة، ويشترط لرفعها أن تكون له مصلحة قائمة في الدعوى وإن كانت محتملة، إذا كان المطلوب منها دفع ضرر محق أو إثبات حق يخشى زوال دليله.

القانون الجنائي: ترفع الدعوى الجزائية أمام المحاكم الجزائية بناءً على شكوى المتضرر أو المجني عليه أو تحرك من قبل المدعي العام أو النيابة العامة، وتسمى بالدعوى العمومية.

Burden of proof

In civil lawsuits, the burden of proof is on the plaintiff of the right or financial claim, and when he claims fulfillment, it shifts to the defendant.

As for criminal cases, the burden of proving the crime falls on the Public Prosecution, which is authorized to collect evidence proving the commission of the act.

عبء الإثبات

في الدعاوى المدنية يكون عبء الإثبات على عاتق المدعي بالحق أو المطالبة المالية وينتقل عند ادعائه بالوفاء إلى المدعى عليه.

أما الدعاوى الجزائية فيكون عبء إثبات الجرم على عاتق النيابة العامة المخولة بجمع الأدلة التي تثبت ارتكاب الفعل.

Purpose of Criminal Law

The purpose of criminal law is to define acceptable expectations of behavior within a society. There are several objectives to the creation and upholding of criminal law: preventing crime; protecting the public; punishing and rehabilitating those who commit crimes; supporting those who have been victimized by crime; and, on a larger scale, defining the moral code of society and dictating what is considered proper or correct behavior. Countries can provide citizens with order and stability through an established set of criminal laws. Knowledge of criminal law can guide the choices of those governed by it.

الغرض من القانون الجنائي هو تحديد التوقعات المقبولة للسلوك داخل المجتمع. هناك عدة أهداف لإنشاء القانون الجنائي ودعمه: منع الجريمة؛ حماية الجمهور؛ ومعاقبة وإعادة تأهيل مرتكبي الجرائم؛ دعم أولئك الذين وقعوا ضحايا للجريمة؛ وعلى نطاق أوسع، تحديد القانون الأخلاقي للمجتمع وإملاء ما يعتبر سلوكًا مناسبًا أو صحيحًا. يمكن للدول أن توفر لمواطنيها النظام والاستقرار من خلال مجموعة راسخة من القوانين الجنائية. إن المعرفة بالقانون الجنائي يمكن أن توجه اختيارات الأشخاص الذين يحكمهم هذا القانون.

The most visible point of criminal law is to prevent crime and protect the public. The Criminal Code details actions that can harm others physically, financially, or personally. Through the criminal justice system,

unwanted behaviors can be identified and punished in an attempt to rehabilitate those who commit them and deter others from becoming involved in criminal activity. Deterrence makes society a safer place in which to live.

النقطة الأكثر وضوحًا في القانون الجنائي هي منع الجريمة وحماية الجمهور. يفصل القانون الجنائي في الافعال التي يمكن أن تلحق الضرر بالآخرين جسديًا أو ماليًا أو شخصيًا. ومن خلال نظام العدالة الجنائية، يمكن تحديد السلوكيات غير المرغوب فيها والمعاقبة عليها في محاولة لإعادة تأهيل مرتكبيها وردع الآخرين عن التورط في نشاط إجرامي. إن الردع يجعل المجتمع مكانًا أكثر أمانًا للعيش فيه.

Characteristics of Criminal Law

Generality

Generality of criminal law means that the criminal law of the country governs all persons within the country regardless of their race, belief, sex, or creed. However, it is subject to certain exceptions brought about by international agreement. Ambassadors, chiefs of states and other diplomatic officials are immune from the application of penal laws when they are in the country where they are assigned.

تعني عمومية القانون الجنائي أن القانون الجنائي للبلد يحكم جميع الأشخاص داخل الدولة بغض النظر عن العرق أو المعتقد أو الجنس أو العقيدة. ومع ذلك، فهو يخضع لبعض الاستثناءات المنصوص عليها في الاتفاق الدولي. يتمتع السفراء ورؤساء الدول وغيرهم من المسؤولين الدبلوماسيين بالحصانة من تطبيق قوانين العقوبات عندما يكونون في البلد الذي يتم تعيينهم فيه.

TERRITORIALITY

Territoriality means that the penal laws of the country have force and effect only within its territory. It cannot penalize crimes committed outside the same. This is subject to certain exceptions brought about by international agreements and practice. The territory of the country is not limited to the land where its sovereignty resides but includes also its maritime and interior waters as well as its atmosphere.

وتعني الإقليمية أن قوانين العقوبات في البلد لا تكون لها قوة وأثر إلا داخل إقليمها. لا يمكن أن يطبق على الجرائم المرتكبة خارج نطاقه. ويخضع ذلك لبعض الاستثناءات الناجمة عن الاتفاقات والممارسات الدولية. ولا يقتصر إقليم البلد على الأرض التي توجد فيها سيادته، بل يشمل أيضا مياهه البحرية والداخلية فضلا عن غلافه الجوي.

PROSPECTIVITY

Acts or omissions will only be subject to a penal law if they are committed after a penal law had already taken effect. Vice-versa, this act or omission which has been committed before the effectivity of a penal law could not be penalized by such penal law because penal laws operate only prospectively.

لا تخضع الأفعال أو الامتناع عن الفعل لقانون العقوبات إلا إذا ارتكبت بعد أن يكون قانون العقوبات قد دخل حيز التنفيذ بالفعل. والعكس صحيح، فإن هذا الفعل أو الامتناع عن الفعل الذي ارتكب قبل فعالية قانون العقوبات لا يمكن أن يعاقب عليه قانون العقوبات لأن قوانين العقوبات لا تعمل إلا في المستقبل.

Types of crimes (أنواع الجرائم)

Crimes are of three kinds

1/ Felonies

2/ Misdemeanour

3/Contraventions

Penalties

Original penalties

1/ Penalties for felonies

The penalties incurred by natural persons for the commission of felonies are:

A/ Death penalty

B/ Imprisonment for life

C/ Interim imprisonment for a period ranging from 5 to 30 years.

2/ **Penalties for misdemeanour.**

The penalties incurred by natural persons for the commission of misdemeanours are:

A/ Detention for a period exceeding two months to five years, except in cases where the law stipulates other limits.

B/ A fine exceeding 20,000 DZD.

3/ Penalties for contraventions

Contraventions are crimes penalized with:

A/ Detention for a period of at least one day to a maximum of two months.

B/ The fine ranges from 2,000 DZD to 20,000 DZD.

Additional penalties

1 - Legal confinement,

2-Deprivation from exercising national, civil and family rights,

3- Determine residence,

4 - Prohibition of residence,

5 - Partial confiscation of funds,

6 - Temporary ban from practicing a profession or activity,

7 - Closing the institution

8 - Exclusion from public tenders,

9 - Prohibition of issuing checks and/or using payment cards,،

10 - Suspending, withdrawing or canceling the driving license while preventing the issuance of a new licence,

11 - Withdrawal of passport،

12-Publishing or commenting on a conviction or decision

Penalties applicable to legal persons

1/Penalties for felonies and misdemeanours incurred by legal persons are:

_ A fine equal to one (01) to five (05) times the maximum fine prescribed for a natural person in the law that punishes the crime.

_الغرامة التي تساوي من مرة (01) الى خمس (05) مرات من الحد الأقصى للغرامة المقررة للشخص الطبيعي في القانون الذي يعاقب الجريمة.

_Dissolution of the legal person.

_حل الشخص المعنوي

Closing the institution or one of its branches for a period not exceeding 5 years.

_ غلق المؤسسة أو فرع من فروعها لمدة لا تتجاوز 5 سنوات.

_disqualification from public tenders for a period not exceeding 5 years.

_ الاقصاء من الصفقات العمومية لمدة لا تتجاوز 5 سنوات.

_Prohibition from engaging in one or more professional or social activities, directly or indirectly, permanently, or for a period not exceeding 05 years.

_ المنع من مزوالة نشاط أو عدة أنشطة مهنية أواجتماعية بشكل مباشر أو غير مباشر نهائيا، أو لمدة لا تتجاوز 05 سنوات.

_Confiscation of the thing used in committing the crime or resulting from it.

_ مصادرة الشيء الذي استعمل في ارتكاب الجريمة أو نتج عنها.

_Publish or comment on the conviction.

_ نشر أو تعليق حكم الإدانة.

_ Placement under judicial supervision for a maximum period of five years;

_الوضع تحت الحراسة القضائية لمدة لا تتجاوز 5 سنوات.

2/ /Penalties for contraventions incurred by legal persons are:

العقوبات التي تطبق على الشخص المعنوي في المخالفات هي:

_ A fine equal to one (01) to five (05) times the maximum fine prescribed for a natural person in the law that punishes the crime.

__الغرامة التي تساوي من مرة (01) الى خمس (05) مرات من الحد الأقصى للغرامة المقررة للشخص الطبيعي في القانون الذي يعاقب الجريمة.

_ Confiscation of the thing used in committing the crime or resulting from it.

_ _ مصادرة الشيء الذي استعمل في ارتكاب الجريمة أو نتج عنها.

Elements of the crime

A cardinal doctrine of English criminal law is this maxim: “an act does not itself constitute guilt unless the mind is guilty”

This maxim draws attention to the two essential elements of a crime.

A/ the physical element (the actus reus). i.g The deed.

b/ the mental element (the mens rea) i.g the condition of mind.

عناصر الجريمة

المبدأ الأساسي في الفقه الجنائي الإنجليزي هو المبدأ القائل: "الفعل لا يشكل في حد ذاته ذنبًا ما لم يكن العقل مذنبًا".

تشير هذه القاعدة الانتباه إلى العنصرين الأساسيين للجريمة.

أ/ العنصر المادي (الفعل الإجرامي). أي الفعل.

ب/ الركن العقلي (القصد الجنائي) أي الحالة العقلية.

1/ physical element

(actus reus)

Actus reus refers not only to an ‘act’ in the usual sens of that term: it has a much wider meaning. it involves the conduct of the accused person, its results and those surrounding circumstances which are included in the definition of the offence. The actus reus comprises, therefore, all the elements of the definition of the offence, save those which concern the condition of mind of the accused, should any element of the actus reus not be present, then the offence has not been committed.

/1العنصر المادي

(الفعل الإجرامي)

لا يشير الفعل الإجرامي إلى «فعل» بالمعنى المعتاد لهذا المصطلح فحسب، بل إن له معنى أوسع بكثير. وهي تنطوي على سلوك المتهم ونتائجه والظروف المحيطة التي يشملها تعريف الجريمة. ولذلك فإن الفعل الإجرامي يشمل جميع عناصر تعريف الجريمة، باستثناء تلك التي تتعلق بالحالة العقلية للمتهم، فإذا لم يتوفر أي عنصر من عناصر الفعل الإجرامي، لم ترتكب الجريمة.

Proof of actus reus is essential: if this is impossible, then no crime has been committed by the accused person.

Where the actus reus of crime includes specific consequences of conduct, it must be shown that those consequences have been caused by the accused. In general. X will not be held to have caused a particular event unless it is possible to establish a sufficiently direct link between X’s conduct and that event.

يعد إثبات الفعل الإجرامي أمرًا ضروريًا: إذا كان ذلك مستحيلًا، فهذا يعني أنه لم يرتكب أي جريمة من قبل المتهم.

عندما يتضمن الفعل الإجرامي عواقب محددة للسلوك، يجب إثبات أن تلك العواقب قد سببها المتهم. على العموم. لن يُعتبر X هو المتسبب في حدث معين ما لم يكن من الممكن إنشاء صلة مباشرة كافية بين سلوك X وهذا الحدث.

A/ forms of physical element

The physical element might be either complete, in which case the criminal offence is perfect, or incomplete, thus constituting an attempt.

Also, the criminal offence might either committed by one person, or by two persons or more,in the latter case, there exist a criminal participation.

قد يكون العنصر المادي إما كاملاً، وفي هذه الحالة تكون الجريمة كاملة، أو غير كاملة، مما يشكل محاولة.

كما أن الجريمة الجنائية قد يرتكبها شخص واحد أو شخصان أو أكثر، وفي الحالة الأخيرة، توجد مساهمة جنائية.

1. <u>Attempts (المحاولة أو الشروع)</u>

Attempt is starting executing an apparent act leading to committing a crime, so if the committer was not able to conclude the acts necessary for creating such crime due to reasons which his will is not related to, he would be punished as follows, unless the law provides otherwise.

الشروع هو البدء في تنفيذ فعل من الأفعال الظاهرة المؤدية الى ارتكاب الجريمة، فاذا لم يتمكن الفاعل من إتمام الأفعال اللازمة لحصول تلك الجريمة لاسباب لا دخل لارادته فيها عوقب على الوجه الاتي، الا اذا نص القانون على خلاف ذلك.

An attempt to commit an offence is any act with “intent” to commit that offence, and forming part of a ‘series” of acts which would constitute its actual commission if it were not interrupted.

The act must, however, be immediately connected with the intended offence, so that it would have been an actual “cause” of the offence.

الشروع في ارتكاب جريمة هو أي فعل «بقصد» ارتكاب تلك الجريمة، ويشكل جزءًا من «سلسلة» من الأفعال التي من شأنها أن تشكل ارتكابها الفعلي إذا لم يتم وقفها.

ومع ذلك، يجب أن يكون الفعل مرتبطًا على الفور بالجريمة المقصودة، بحيث يكون «سببًا» فعليًا للجريمة.

An attempt to commit a misdemeanor is not punishable except based on an explicit provision of the law.

المحاولة في الجنحة لا يعاقب عليها الا بناء على نص صريح في القانون.

And Attempted conservations are not punishable at all.

والمحاولة في المخالفات لا يعاقب عليها اطلاقا.

Plurality of crimes (تعدد الجرائم)

If the same deed forms multiple crimes, the crime with a stricter penalty and the judgment inflicting that penalty shall alone be considered.

_ اذا كون او شكل الفعل الواحد جرائم متعددة، وجب اعتبار الجريمة التي عقوبتها اشد والحكم بعقوبتها دون غيرها.

It is considered multiple crimes if several crimes are committed at the same time or at multiple times and are not separated by a final conviction.

_يعتبر تعددا في الجرائم أن ترتكب في وقت واحد او في اوقات متعددة عدة جرائم لا يفصل بينهما حكم نهائي.

2. Participation or complicity of several persons in one crime (مشاركة أو مساهمة عدة اشخاص في جريمة واحدة)

In the case the criminal participation exist in a criminal offence there arises the criminal responsibility of the participants.

وفي حالة وجود مشاركة او مساهمة إجرامية في جريمة جنائية، تنشأ المسؤولية الجنائية لكل المساهمين.

The following shall considered a crime perpetrator:

1_ a person who commits the crime, alone or in complicity with others.

الشخص الذي يرتكب جريمة لوحده أو مع غيره.

2_ a person who joins in committing the crime, if it consists of several deeds and he premeditatedly does one of the acts forming the crime.

الشخص الذي يتدخل في ارتكاب الجريمة، اذا كانت تتكون من جملة من اعمال فيأتي عمدا عملا من الاعمال المكونة لها.

However, if certain conditions concerning one of the doers exist to necessitate changing the description of the crime or penalty in relation to him, their effect shall not extend to the other doers.

The same shall apply if the description change in terms of the crime doer’s intention or the manner he learns of the crime.

ومع ذلك فإذا وجدت أحوال خاصة بأحد الفاعلين تقتضي تغيير وصف الجريمة أو العقوبة بالنسبة له، فلا يتعدى اثرها الى غيره منهم، وكذلك الحال اذا تغيير الوصف باعتبار قصد وكيفية علمه بها.

_According to the text of Article 42 of the Algerian Penal Code, "he is considered an accomplice to the crime if he does not participate directly, but helps in every way or assists the perpetrator or perpetrators in committing the preparatory, facilitating, or carrying out acts with his knowledge of this ".

وفقا لنص المادة 42 من قانون العقوبات الجزائري يعتبر شريكا في الجريمة من لم يشترك اشتراكا مباشرا، ولكنه ساعد بكل الطرق أو عاون الفاعل أو الفاعلين على ارتكاب الافعال التحضيرية أو المسهلة أو المنفذة لها مع علمه بذلك.

The ruling of an accomplice shall apply to someone who habitually provides a home, refuge, or meeting place to one or more evildoers who practice banditry or violence against the security of the state or public security, or against persons or property, while being aware of their criminal behavior.

يأخذ حكم الشريك من اعتاد أن يقدم مسكنا أو ملجأ أو مكانا للاجتماع لواحد أو اكثر من الاشرار الذين يمارسون الصوصية أو العنف ضد أمن الدولة أو الامن العام، أوضد الاشخاص أو الاموال مع علمه بسلوكهم الاجرامي

Degrees of participants

There are two degrees of participants: Principals and accessories.

.هناك نوعين من المساهمين او الشركاء الاصلين والمتدخلين.

A/ Principals:

In common law, a person who is “present when a felony or a misdemeanor is committed may be considered either as a principal in the first degree or a principal in the second degree.

في القانون العام، يمكن اعتبار الشخص "الحاضر عند ارتكاب جناية أو جنحة إما أصيلاً من الدرجة الأولى أو أصيلاً من الدرجة الثانية."

1/ A principal in the first degree:

Is person who actually performs or takes part in the execution of the felony, or misdemeanor.

هو الشخص الذي ينفذ بالفعل أو يشارك في تنفيذ الجناية أو الجنحة.

A person, however, who employs an innocent agent is liable as a principal in the first degree although he is not actually present at the completion of the commitment, nor does anything with his own hands.

ومع ذلك، فإن الشخص الذي يستخدم وكيلًا بريئًا يكون مسؤولاً كأصيل من الدرجة الأولى على الرغم من أنه غير موجود بالفعل عند إتمام ارتكاب الجريمة ، ولم يفعل أي شيء بيديه.

Is one who is “present” at the commission of felony or a misdemeanor without taking any part in its actual commission, aids and abets its commission.

هو من «كان حاضرا» وقت ارتكاب جناية أو جنحة دون أن يشارك فعليا في ارتكابها، ولكن يساعد على ارتكابها ويحرض عليها.

And where a person witnessing the commission of a crime, and offered no opposition to it through he was expected to do that and had the power to do so, this might in some circumstances provide a strong evidence to the court that he willfully encouraged and so aided and abetted the crime.

واذا كان الشخص شاهدا على ارتكاب جريمة، ولم يبدي أي معارضة لها من خلال أنه كان متوقعا منه أن يفعل ذلك، وكانت لديه القدرة على القيام بذلك، فقد يقدم ذلك هذا في بعض الظروف دليلاً قوياً للمحكمة على أنه شجعها عن عمد وبالتالي ساعد وحرض على الجريمة.

2/ A Principal in the second degree:

If, there is a c common purpose, a principal in the second degree is equally responsible, although, without his consent in the first degree, while carrying out that common purpose, does some act which varies the agreed design only “ in circumstance of time or place or in the manner of execution”.

وإذا كان هناك غرض مشترك، يكون الشريك من الدرجة الثانية مسؤولا بنفس القدر، وإن كان يقوم، دون رضاه من الدرجة الأولى، أثناء تنفيذ ذلك الغرض المشترك، بعمل ما يغير التصميم المتفق عليه فقط «في ظروف الزمان أو المكان أو في طريقة التنفيذ.«